

Série MUSIQUE DU MONDE
Música del mundo World music

Jean-Max FRÉZIGNAC

ANDALUCÍA

CINQ ÉTUDES POUR GUITARE
Cinco estudios para guitarra
Five studies for guitar

*Un chemin initiatique afin d'appréhender les
sonorités chères à la guitare flamenco*

Un camino iniciático para aprehender sonoridades queridas del flamenco
An initiatory journey introducing us to the sounds of flamenca guitar

 **éditions pierre lafitan**

17, boulevard du Lac / F-95880 ENGHIEEN-les-BAINS
Tél. : 01 34 17 20 25 / Fax : 01 34 28 59 48

www.lafitan.com

Jean-Max FRÉZIGNAC

ANDALUCÍA

CINQ ÉTUDES POUR GUITARE

Cinco estudios para guitarra

Five studies for guitar

Traductions espagnoles :

Cristóbal Corbel et Everest Perez

Traduction anglaise :

Améthyste Fréznac

 **éditions pierre lafitan**

17, boulevard du Lac / F-95880 ENGHUEN-les-BAINS
Tél. : 01 34 17 20 25 / Fax : 01 34 28 59 48

www.lafitan.com

ANDALUCÍA

CINQ ÉTUDES POUR GUITARE

Cinco estudios para guitarra

Five studies for guitar

by Jean-Max FRÉZIGNAC

1/ LA CARA NEGRA

Durée : 1' (Duration 1.00)

2/ EL CAMINO NEGRO

Durée : 2' (Duration 2.00)

3/ ABUELA

Durée : 1'20" (Duration 1.20)

4/ EL POLIZÓN

Durée : 1' (Duration 1.00)

5/ COULEUR ORIENT

Durée : 1'25" (Duration 1.25)

ISMN M 2322-3541-7



9 790232 235417

Le flamenco au coeur...

Avec ce recueil de cinq études, Jean-Max Frézignac nous propose un chemin initiatique afin d'appréhender des sonorités qui sont chères à la guitare flamenca.

Dès le premier morceau, "La Cara Negra", on met un pied dans la tonalité de la Taranta (Fa#), issue des chants de la mine dans la région d'Almería, que l'on retrouvera plus tard dans "El Camino Negro". Si le premier est une étude simple, le second nous fait explorer plus en profondeur les arpèges à travers la magnifique cadence Si min - Sib - La - Sol - Mi min - Fa#, qui demande une solide position de la main gauche. "Abuela - Canción de cuna" est une berceuse dans le style de la Nana flamenca; à jouer avec tendresse et calme. Cette fois-ci l'accordage de la sixième corde en Ré permet d'explorer une couleur chaude et profonde, où les deux harmoniques finales ponctuent, tel un au-revoir, cette douce mélodie.

"El polizón", une escapade en Mi min où on retrouve la tonalité de Granaína (Si) avec un jeu d'arpèges et de tirés, tout en demandant de l'inspiration pour utiliser le son du pouce et bien interpréter les rallentandos et ritenutos.

Dans la dernière pièce, toujours en Granaína mais cette fois-ci avec des accents de Soleá, c'est au-delà des frontières de l'Europe que nous nous rendons. "Couleur Orient" nous invite à voyager, à l'image de ce recueil, avec pour seuls bagages nos arpèges et nos picados comme pour nous rappeler que la musique n'a de frontière que notre imagination.

Cristóbal Corbel

El flamenco en el corazón...

En esta recopilación de cinco estudios, Jean-Max Frézignac nos propone un camino iniciático para aprender sonoridades queridas del flamenco.

Con "La Cara Negra", entramos en el registro de los cantos de Levante con la tonalidad de Taranta (Fa#), que encontraremos también más tarde en "El Camino Negro". Si el primero es un estudio sencillo, el segundo nos hace explorar más a fondo los arpeggios a través de la magnífica cadencia Si menor - Sib - La - Sol - Mi menor - Fa#, que requiere una sólida postura de la mano izquierda.

"Abuela - Canción de cuna" podría ser una Nana flamenca; se tiene que tocar con ternura y calma. Esta vez la afinación de la sexta cuerda en Re nos permite explorar un color cálido y profundo donde las dos armónicas finales puntúan, como si fuera un adiós, esta dulce melodía.

"El polizón", una escapada en Mi menor donde se encuentra el tono de Granaína (Si) con un juego de arpeggios y tirados, pidiendo inspiración para el uso del pulgar y la interpretación de los rallentandos y ritenutos.

En la última pieza, todavía en tono de Granaína pero esta vez con acentos de Soleá, llegamos más allá de las fronteras de Europa. "Couleur Orient" nos invita a viajar, a imagen de esta recopilación, con único equipaje nuestros arpeggios y picados como para recordarnos que la música no tiene fronteras sino las de nuestra imaginación.

Cristóbal Corbel

Flamenco in the heart...

With this five-piece collection, Jean-Max Frézignac offers us an initiatory journey introducing us to the sounds of flamenca guitar.

From the first piece, "La Cara Negra", we touch upon the Taranta tone (F sharp). It comes from the songs people used to sing in the mines in the region of Almería; that we will find later on again in "El Camino Negro". While the first piece is a simple one, the second one is more of an in depth study of arpeggios through the beautiful pattern B min - B flat - A - G - E min - F sharp and requires a stable position of the left hand.

"Abuela - Canción De Cuna" is a lullaby in the style of the flamenco Nana; it is to be played calmly and tenderly. This time, the tuning of the sixth string in D lets us explore warm and profound colors where the two final harmonics conclude this soft melody, like a goodbye.

"El Polizón" is a getaway in E min where we find the tones of Granaína (B) with a mix of arpeggios and bends, all the while using the thumb to really interpret the rallentandos and ritenutos.

In the last piece, still in Granaína but with a few accents of Soleá, we cross the European borders as "Couleur Orient" invites us to travel with arpeggios and picados as our only luggage, reminding us that music's only border is our imagination.

(Traduction : Améthyste Frézignac)

Jean-Max Frézignac



Photo Elie NICOLAS

Jean-Max Frézignac suit un parcours atypique dans son apprentissage de la musique et dans l'enseignement qu'il souhaite offrir à ses élèves. Ses études, très classiques, lui donnent envie de découvrir d'autres modes d'expressions musicales. Ainsi, il s'intéresse à la création de chansons pour les enfants et met en scène des spectacles à leur intention. Il se plonge également dans le monde fascinant de l'improvisation à travers le jazz vocal.

Ce cheminement au travers de styles musicaux plus libres, le mène naturellement à la création d'une méthode pour les apprentis guitaristes. L'intention première est de leur ouvrir les portes de l'improvisation et de la composition.

Il admire depuis longtemps les guitaristes de flamenco pour leur liberté de jeu et leur créativité. Au cœur de cette musique traditionnelle, enracinée dans une culture protégée par les aficionados du flamenco, les guitaristes ont su s'émanciper pour donner ses lettres de noblesse à cette guitare flamenca, ensorcelante, généreuse et indomptable.

Dans ce recueil, Jean-Max Frézignac emprunte au flamenco ses codes de langages pour donner aux élèves guitaristes classiques, des pistes sonores, de jeu et d'inspiration pour aborder ce style de musique.

Jean-Max Frézignac sigue una trayectoria atípica en su aprendizaje de la música y en la enseñanza que él quiere ofrecer a sus alumnos. Sus estudios, muy clásicos, motivan su deseo de descubrir otros modos de expresiones musicales. Así, él se interesa en la creación de canciones infantiles y pone en escena espectáculos para niños. Se sumerge también en el mundo fascinante de la improvisación por medio del jazz vocal.

Este recorrido a través de estilos musicales muy libres lo lleva naturalmente a la creación de un método para el aprendizaje de la guitarra. Su primera intención es abrir a los alumnos las puertas de la improvisación y de la composición.

El admira desde hace tiempo a los guitarristas flamencos por su libertad de toque y su creatividad. En el corazón de esa música tradicional, arraigada en una cultura protegida por los aficionados del flamenco, los guitarristas han sabido emanciparse para dar sus títulos de nobleza a esa guitarra flamenca, embrujadora, generosa e indomable.

En esta recopilación, Jean-Max Frézignac saca del flamenco sus códigos de lenguaje para ofrecer a los alumnos guitarristas clásicos pistas sonoras, de toque y de inspiración para abordar ese estilo de música.

(Traduction : Everest Perez)

Jean-Max Frézignac follows an atypical path in his learning of music as well as the teaching he wishes to give his students. His training that was solely set in classical music motivates him to discover other modes of musical expression. He therefore starts writing music and putting on musical shows for children. He also dives into the fascinating world of jazz vocal improvisation.

All of these musical explorations lead him to write his own musical method for beginner guitarists.

His primary intention is to open the doors of musical composition and improvisation to his students.

For a long time, he has admired flamenco guitarists for the freedom and creativity in their performances. At the heart of this traditional music that was engraved in a culture protected by flamenco aficionados, guitarists have learned to emancipate themselves and give flamenco guitar a prestige and respectability.

In this collection, Jean-Max Frézignac borrows techniques from flamenco to give his classical guitar students new directions of exploration and inspiration.

(Traduction : Améthyste Frézignac)

à Martine Boutant-Lauzin

Durée : 1'

LA CARA NEGRA

Jean-Max FRÉZIGNAC

Presto

m i *m i* *sim.*

Moderato

p m i m i a

p

p m i m i m

mp

mf

f puis p

Etc.

à ma grand-mère Hélène Guindet

Durée : 1'20"

ABUELA

Canción de cuna

Jean-Max FRÉZIGNAC

Lento, con tenerezza $\text{♩} = 52$

(Berceuse pour guitare)

⑥ = RE *i m i a i m i a i m i a i m i*

mp

1/2 B II

1.

2.

1/2 B II

m i

9

0 3 4 3 1 4 1 2 3 4

*

*

*

13

m a m m a i i a

dolce

Etc.

à Pierre Masella

EL CAMINO NEGRO

Durée : 2'

Jean-Max FRÉZIGNAC

Grave ♩ = 56

p *m* *i* *sim.*

lourd et lointain

1 3 4 L.V. 2 L.V.

6 1/2 BII

11 BII 1/2 BII

17 1 2 1 1 4 2 3 *p* *i m p i m* *mf* *p*

21 *p* *i m p i a* *mf poco metal.* *p*

Etc.

à Pierre Goyeau

EL POLIZÓN

Durée : 1'10"

pièce pour guitare

Jean-Max FRÉZIGNAC

Moderato incognito ♩ = 114

mf poi p e metallico

dolce e mesto

f mp

mf p pulpe p ongle

B II

f p

Etc.

à Valérie Migaud

COULEUR ORIENT

Durée : 1' 25"

pièce pour guitare

Jean-Max FRÉZIGNAC

• = 92

m

i m

p discret

p

p

f

4

mp

B II

8

m

5

m

5

12

4 1 0 2 1 0 3 4 1 0 3

1/2 B II

Al CODA

p i m

f

p

16

p

reprise *f*

19

timbre métallique

Etc.